

A2^r

Jonas Bitner dem billi-
chen Lefer.

GVnftiger lieber lefer/ als ich mich
nechtmal in vergangnem jar durch dē
achtbaren Herrn Jofiam Rihel Buch-
trucker hab bewegen vñ vberreden laffen/ das
des hochgelerten Georg Buchanan Latini-
fcher Jephthes offentlich in truck teütlich auß
gienge/ ob gleich wol folcher allein einer lobli-
chen Burgerfchafft zů ehren vnd gefallen/ das
fie deftobaß verftünd/ vnd fich erinnert/ was
die latinifch Tragœdi wer/ war in der teütlichē
fpraach verdolmetfchet gefpielet worden/ fo
teyl ich dir yetz von mir felbs mit/ ein Comœdi
des alten hochuerftändigen Römifchen Poētē
Accij Plautj/ die genant würt Menæchmi/
von zween zwillig Brüdern/ auff das du dē
vnderfcheid lerneft verftohn/ der zwifchen ei-
ner Comœdi vnd Tragœdi ift. Vnd wiewol
ich dir gegen einander halt ein Chriftliche Tra-
gœdi/ vñ Heidnifche Comœdi/ fo würftu doch
beyder eygenfchafft/ vñ ein yedes in feiner art
wol wiffen zů erkennen vnd vrteylen. In den
Tragœdien feind gwaltige vnd herrliche Per-
fonen der Königen/ Fürften vñnd Tyrannen/
vnd erheben fich erftlich groffe fchreckē/ forcht
vñnd anfechtungen/ demnach ftimpfliche/
kurtze vnd vergebne freüd/ leitlich jämerliche
vnd erbärmliche zůfäll/ vnd außgãng groffer

A2^v

Vorred.

vnd fůrtreffenlicher leůt/ darauß der menſch
 bedencke/ vñ betrachte die arbeytfeligkeit/ die
 ſich bey erhůchten/ vnnd gewaltigen perſonen
 wol ōffter vñ ſchwerer zůtregt/ als bey ſchlech
 ten oder gemeinen leůten. In den Comœdien
 ſeind geringere perſonen/ als reiche vnd arme
 burger/ gůt vnnd bōſe/ liſtige vnd einfaltige
 leůt/ gemeine eheleůt/ lōn vnd tōchter/ knecht
 vnd mǎgd/ vnnd gemeine zůfáll/ vnd widerſ
 wertigkeiten/ die ſich in den haußhaltungen/
 vnd bey nachpauren/ vnd mit frembdē leůten
 zůtragē. Item in Comœdien erregen ſich wol
 mancherley jrthumb/ argwon/ forcht/ vnnd
 zwytracht/ aber doch werden die ſelbigē mit
 vil kurtz weiligen ſchimpffboffen geſpicket vñ
 vermifchet/ das die ſach miteinander dahin
 gerichtet/ vnnd geſpielet wůrt/ das zůletzt alle
 handlungen ein ſchimpffigen außgang vnnd
 frōliches end gewinnen/ wie du heiter vnnd
 klar in diſer teůtſchen Comœdiē Plauti ſehen
 kanft. Derhalben wiewol die Comœdien auch
 gůte leeren/ vñ beyſpielen haben (dañ in Tra
 gœdien vñ Comœdien wůrt nit allweg bewiſ
 ſen/ was recht gethon ſey/ ſonder wůrt ange
 zeigt/ wie es recht gethon ſolte ſein) ſo ſeind
 doch die Comœdien mehr zů erluftung frō
 licher vnd leichtſinniger leůt angeſtellet/ dann
 das ſie der menſchen hertz er fůren zů betrach
 tung vnd errinnerung jhrer blōdigkeit/ vnnd
 arbeytfeligkeit. Wie Cicero ſagt: Jft die Co
 mœdi

A3^r

Vorred.

mœdi ein ſpiegel des gemeinē brauchs abreif
 fung vñ abmalung des menſchlichen lebens/
 vnnd ein ebenbild der warheit: Derwegen
 werden in ſolchen ſpielen böſe vnd gūte/ ehr-
 liche vnd vnehrliche perſonen ingefūret. Dañ
 ob du gleich wol ein Comœdi auß der H. Bi-
 bel nimeſt/ ſie fey von Daudid/ von der Sufan-
 na/ von Samſon/ oder vom verlornen Son/
 ſo müſtu diſe zweyerley leüt in dein ſpiel ein-
 kommen laſſen. Jch hab aber diſe Comœdi
 Plauti deſto lieber laſſen teütſch werden/ vnd
 in truck außgehn/ damit meniglich ſpüren
 vnd ſehen kōnte/ das des ſinnreichen/ vnnd
 hochuerftändigē Plauti Comœdien vil einan-
 der werck feyen/ dan diſe Comœdi von Hans
 Sachſen zū Nūrenberg iſt an tag gebracht/ da
 er gleich wol diſer Comœdi jhrē nañen laſſet/
 aber auß beidē zwillingbrūdern Menæchmis
 zwen Lutzen macht/ vñ die fürnemftē ſchimpf
 reden/ lächerlichen vnnd wunderbarlichen jr-
 thumben/ vnd ſchönften ſprüch vnd leerē ver-
 gißt vñ außlaßt/ welche doch der Comœdi ein
 rechte geſtalt/ ſchein vnd glantz bringen. Was
 aber der inhalt vnd fürnemfte ſtuck diſer Co-
 mœdi feyen/ würſtu gar bald auß folgenden
 zweyen argumenten/ gūntiger lieber Leſer/
 vernemen mögen. Gehab dich wol/ vnnd las
 dir vnſer arbeit nit mißfallen. Datum zū

Strasburg den erſten des Meyens

Anno. 1570.

A iij

A3^v

Argument vnd inhalt der
Comœdi M. Accij Plauti/ die Menæ
chmi würt genant.

EHreueft/ gñnftig Herrn vnd freünd/
Was titels vnd namens jhr feind.
Plauti Comœdi wir wöllen
Heüt vor ewer würde fpielen.
die Menæchmi würt genant/
Vor fybzehn hundert jarn bekant.
Den inhalt werd jhr yetzt fallen/
So jhr werd fleiffig aufflafen.
Laft euch die fach befolen fein/
So werdend jhr alls mercken fein.

¶ Es wonete einer mit hauß
Jn der Königs ftatt Syracus/
Jn der Jnful Sicilien/
der hatt zwen Sön/ warn zwilling/
Die warn einander fo gleich gar/
das da kein vnderfcheid nit war
die zwen knaben noch hatten
Auch jhren alten großvatter/
Der ein mit feim namēn hūß
Wie fein großvatter Menæchmus/
Der ander Soficles wart gnant.
Man keinen vor den andren kant.
Derhalben im namēn allein
Kamen fie nur nicht vberein.

¶ Es fol euch mein liebe zûhörer
Solchs nit nemen groß wünder/

Wan

A4^r

Wan man etwan dergleichen sicht/
 das es in zwillingen gefchicht.
 Dan wie der glert Plinius fchreibt
 Hat Marcus Antonius gehåpt
 Vnder feim hoffgünd jhren zwen/
 die einander fo gleich gefehn/
 das da war zů finden gar nit
 Yrgend einiger vnderfcheid.
 die wol taufent meilen weit warn
 Von nander erzogen vnd gborn.
 So wir in Curtio lefen/
 Das einer im leger gwefen
 So gleich dem groffen Alexander/
 Als ye einer war dem andren.
 Was dan ift in difem fpil gdict
 Nach der warheit gleichförmig sicht.
 ¶ Als die kinder nun alt waren/
 Vngefarlich bey den fyben jaren/
 der vatter nimpt den Menæchmum
 Mit jhm in die meß gen Tarentum.
 Da felbft würd gehalten ein fpil/
 des volcks kam zufamen feer vil.
 der jung feinen vatter verliert/
 Vnd im getreng wegnoñen würt
 Von einem feer reichen kauffman.
 Zů dem lich der knab hat gethan.
 Difer kauffman ware koñen
 Auß der freyftat Epidammen/
 da hin füret er weit darvon
 difen fybenjårigen Son/
 daß der kauffman gar kein kind hat/

Nichts

A4^v

Nichts dan groß narung/ gelt vnd güt
 Der Vatter bald sich niderlegt/
 Vnd stirbt zû Tarent vor leid.
 Wie aber das der großvater weis/
 Da vberkompt der Soficles
 Des verlornen brüders namen/
 Als wan er wer gar vmbkõnen.
 So habd jhr in difem spiel zwen/
 Menæchnum den verlornen/
 Vnd den Menæchnum Soficlem/
 Der ift zû Syracus daheim/
 Der ander gen Epidammen/
 war vber meer hinweg gnommen.
 ¶ Der verloren bey feim Kauffman/
 Kompt alfo hoch vnd wol daran/
 Das er jhn für fein liebs kind helt/
 Vnd ein fehr reiche fraw zûftelt/
 Jtem feiner güter zûletft/
 zû eim rechten erben infetzt.
 Der menfch würt reich/ftoltz vnd verwent/
 Von feim weib sich zû andren wendt.
 Er jhre kleider auß dem hauß tregt/
 Vnd hinder die felbige legt.
 Lebt im pracht/ mütwill/ vnd im fuß/
 Vnd haltet wunder feltzam hauß.
 Aber Menæchmus Soficles
 Jft bey fiben jarn auff der reis/
 Vnd zeihet allenthalben rumb
 Das er zû feinem brüder kum.
 zuletft thût es sich begeben/
 Das er jhn findt noch bey leben/

Hie

A5^r

Hie in der Statt Epidammen
 Tregt sie zletzt das glück zûfamen.
 Wie feltzam das zûgangen fey/
 Werdend jhr yetzund hõren frey
 ¶Ertlich der verlorn Menæchmus
 Geht in fraw Erotij hauß/
 Bringt jhr ein kragenrock zûr gaab/
 Den sie von feins weibs kleidern hab/
 Ladet sich felbs mit feim gfellen zgaft/
 Vnd jhm ein maal zû rûften laßt.
 Bis daffelbig werd zûbereit/
 Er ein gânglin auß spaciern geht.
 In dem kompt Soficles vom meer
 Mit feim knecht auß dem schiff daher
 On geferd vom marckt im begeg
 Cylnidrus Erotij knecht/
 der sicht Soficlen den frembden man
 Für Menæchmum den brüder an.
 ¶Hie erwachst der erft mißuerftand/
 Das man ein nit vorm andren kant.
 Bald darauff komen sie fürs hauß/
 Da Menæchmus war gangen auß/
 Vnd hat ein gûten imbis bftelt.
 Da Soficles in das gees felt
 Erotium will mit gewalt/
 Er habe den imbis beftalt/
 Vnd feiner frawen rock geben/
 Drumb foll er on widerftreben/
 Doch hinein in das hauß ghon/
 Vnd jhm laffen gütiglich thûn.
 Soficles laßt sich vberreden/

A5^v

Vnd thût in das hauß treten
 Fertigt feinen knecht wider ab
 das er gang an das meer hinab/
 Will Soficles frid vnd rûg han
 So muß er hin ein zû tifch ghan/
 Vnd sich kurtzumb nur annemen/
 Er sey der von Epidammen.
 Vnd wie er dan will auß dem hauß.
 Gûtwillig verprechen muß/
 Er wölle den rock dermaffen/
 Jhr anders anmachen laffen/
 Das jhn niemands mehr foll kennen.
 den rock thût er mit sich nemen.
 ¶ Da sicht jhn feins brüders zechgfel
 Fahret jn gechlich an mit eyl/
 Warumb er jhn hab außgchloffen/
 Vnd nit zum ymbis gelaffen/
 Was der imerdar spricht/
 Er mit jhm hab zû schaffen nicht.
 Yener fagt/ er kenne jhn wol/
 Er auch seinem weib fagen foll/
 Wie er jhr den rock entragen
 Er wöll jhn wol auch recht schlagen.
 ¶ Vber ein klein weil Kompt herauß
 Auß der fraw Erotij hauß
 Ein magd eylends daher rennen
 die will auch Soficlem kennen/
 Vnd will ihm was fonders befelen/
 das er werd weiters thun föllen
 Mit einer guldnen hafft vnd spang/
 die den entfangnen rock belang.

Hie

A6^r

Hie zwifchen Menæhmi zechgell
 Laufft zû feiner haußfraw mit eyl/
 Thût jhr alles frey rauß fagen/
 Was fich mit jhrm rock zûgtragen.
 Beide ftehn fie vnder die thûr/
 Da tritt jhr man Menæchmus für/
 Ders maal hat zû rüften heiffen/
 Aber noch kein biffen geffen/
 der den rock feinem weib gnomen/
 den fein brüder hat bekommen/
 Beide fahren fie jhn fcharff an
 Sein haußfraw vnd auch fein fchwetzman.
 Er den entzûckten imbis klagt/
 Sie von dem geraubten rock fagt.
 ¶ Da muß ers alles gethon han/
 Auch wa er nit fchuldig ift an.
 Will er feiner fraw huld haben/
 So muß er wider hintraben/
 Vnd gefchwind vor allen dingen/
 Jhr jhren rock wider bringen.
 ¶ Da er dort kompt zû feiner lieb/
 Befteht er wie ein fchelm vnd dieb/
 Dan da er will den rock haben/
 Spricht fie/ hab jhn wider geben/
 Vnd weichet auß dem felben ort
 Mit großer fchand/ fpot vnd fcheltwort.
 ¶ Sein fraw ghet wider an die thür
 Lûgt ob jhr rock kome wider.
 Sich/ wie fie ficht zûr thür hinauß/
 Sicht fie Soficlem von Syracus
 Jhren verlornen rock tragen
 Da hilfft

A6^v

Da hilfft kein fingen noch fagen/
 Jhr rechter Ehman er muß fein/
 Gott geb was er red drumb vnd drein.
 zů letft wie er jhr will fpotten
 Schickt fie dem vatter ein botten/
 Er foll fich nit lang fumen/
 Sonder bald zů jhr komen.

¶ Der vatter ficht Soficlem an
 Für feinen rechten tochterman/
 Da es der nit fein wil mit gwalt/
 Man jhn für toll vnd fchellig halt/
 Da Soficles nit anders kan/
 Zuletft nimpt er fich gleichfam an/
 Er fey vnfinnig/ vnd befeffen/
 Ob er fich von jhn könt löfen.
 Wie folches der alt vatter ficht/
 Nach vier ftarcken knechten fchickt/
 Die jhm mit gwalt fangen wollen
 Vnd zům Docter füren follen.
 In dem fie fich ein weil fumen/
 Er jhn thût auß dem gficht kumen.

¶ Difer kan kaum recht verfchwinden/
 Da laft fich der ander finden
 Menæchmus der recht tochterman/
 Den greiffen fie mit gewalt an.

¶ Zu allem glück kompt auch her zů
 des andren knecht Meffenio/
 Der gefchicket war an das meer/
 Vnd nun wider folt her zů her.
 Difer wie er dafür halt/
 Sie thũn feinem Herren gwalt/

So

A7^r

So nimpt er sich fein dapffer an/
 Vnd hilfft jhm auch zů letft daruon/
 Vertreibt die vier ftarcken knecht/
 Vnd rett jhn vor gwalt vnd vnrecht.
 Wie fie nun beide allein ftehn/
 Vnd ein ander gnad anfehen/
 Verwundert sich der ein feer/
 Wie jhm der zůhilff komen wer/
 Der ander als feinen herren bitt/
 Er wol im fchencken die freyheit/
 Jener dancket jhm nit allein/
 Sonder auch fpricht/ er foll frey fein/
 Hin ziehen wa er hin will
 Gantz frey/ quit/ ledig/ los vnd ftill.
 ¶ Er fpacieret nit lang herumb/
 Jhm fein rechtſchaffner herr bekumpt/
 welcher/ als er verftehn anfecht/
 Das ſich fein knecht einer freyheit/
 Wil vil annemen vnd anmaffen/
 Thût er jhm der kein zůlaffen.
 ¶ Weil fie aber ihr red füren/
 Vnd vil miteinander difputiern/
 Trifft fie zů allem glück an
 der verlorn/ vnd lang gefucht man/
 Vnd in die Statt Epidammen
 Komen beide brůder zſamen/
 Die befragt Meffenio der knecht/
 Bis das er alles findet recht.
 ¶ Zuletft werden die brůder zu raht/
 Ziehen mit einander auß der ftat
 In die Infel gen Syracus/

A7^v

In jhrs vatters vnd großvatters hauß
Meffenio aber dan zůletzt
würt auß der knechtſchafft erlößt.

¶ So iſt freüd vnd wunn vmb vnd vmb/
Die felbig yetzt auch vns zůkum/
Dan diß ſpiel iſt kein Tragœdi
Sonder ein lauter Comœdi/
Nun wollend ftill vnd rūwig fein/
Auff das jhr alles mercken fein.

¶ Der aber yetzund noch mir würt
Von euch gůnftigen herren gehört.
von dem jhr auch gern hören ſolt
Des ſchimpfigen Plauti inhalt.
Wie der auß dem latinifchen nach
Iſt kōmen in die teůtſche ſpraach.